

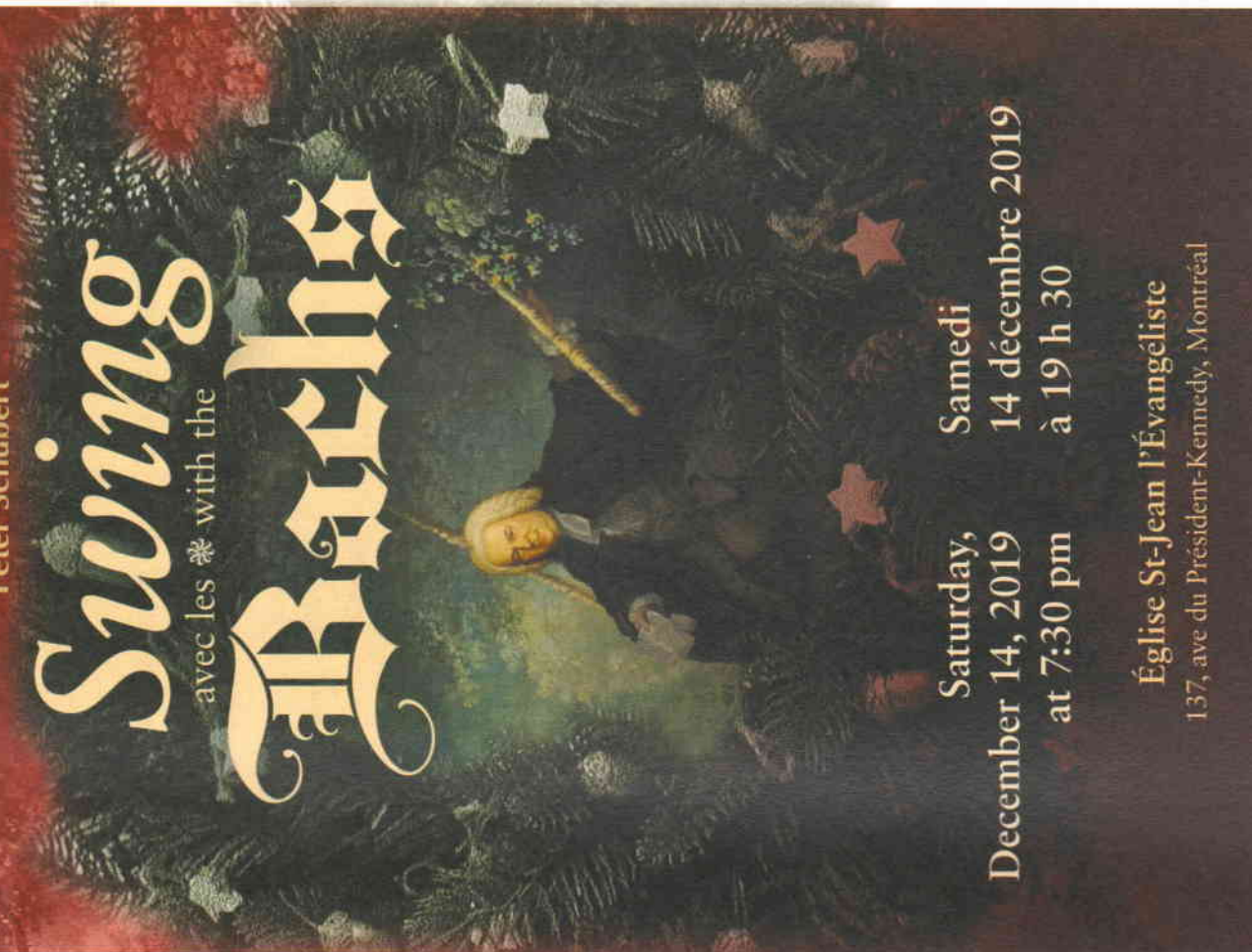


Les  
Chanteurs  
d'Orphée

The  
Orpheus  
Singers

Direction :  
**Peter Schubert**

# Swing avec les ❄️ with the Fachs



Saturday,  
December 14, 2019  
at 7:30 pm

Samedi  
14 décembre 2019  
à 19 h 30

Église St-Jean l'Évangéliste  
137, ave du Président-Kennedy, Montréal

# Swing avec les **Bach**

## Programme

*Unsere Trübsal*

Johann Ludwig Bach (1677–1731)

*Herr, ich warte auf dein Heil*

Johann Michael Bach (1648–1694)

Cynthia Quarrie, soprano; Monika Zaborowski, alto;  
Michel Cantin, ténor; Nicholas Gagnon-Choy, basse  
Qiao Chu, orgue

*Canzona en ut majeur, BuxWV 166*

Dietrich Buxtehude (1637–1707)

Gregory Couture, orgue

*Missa Brevis, BuxWV 114*

D. Buxtehude

*Canzonetta en sol majeur, BuxWV 171*

D. Buxtehude

Qiao Chu, orgue

*Contrapunctus IX, extrait de  
"L'Art de la Fugue" BWV 1080*

Johann Sebastian Bach (1685–1750)  
arr. Ward Swingle

## *Entr'acte*

*Fuga en sol mineur, BWV 578*

J. S. Bach

Nicholas Gagnon-Choy, orgue

*Das Wort ward Fleisch, SWV 385*

Heinrich Schütz (1615–1672)

*Magnificat, SWV 426*

H. Schütz

Nicholas Gagnon-Choy, orgue

*Der Gerechte*

Johann Christoph Bach (1642–1703)

*SVP joignez-vous à nous pour notre réception dans  
la salle paroissiale après le concert  
Please join us for our post-concert reception in  
the Church Hall*

*Nos meilleurs voeux pour un joyeux Noël et  
une nouvelle année remplie de joie  
All our best wishes for a Merry Christmas and a New Year filled  
with joy*

#### **Directeur artistique**

Peter Schubert

#### **Sopranos**

Rebecca Bain

Qiao Chu

Mayu Egan

Arpi Meguerditchian

Farah Mohammed

Cynthia Quarrie

#### **Ténors**

Michel Cantin

Julie Cumming

Eamon Egan

Lumine Egan

Jacob de Groot-Maggetti

#### **Altos**

Tracy Davidson

Lori Henig

Hisako Kobayashi

Eve Krakow

Monika Zaborowski

#### **Basses**

Nicholas Gagnon-Choy

Gregory Couture

Samuel Howes

Clifton Ryan Jarin

Henry Olders

Claude Veilleux

Ayrton Zadra

#### **Conseil d'administration 2019-2020**

Présidente : Arpi Meguerditchian

Vice-président : Cynthia Quarrie

Secrétaire : Tracy Davidson

Trésorier : Claude Veilleux

Membres : Lori Henig, Michel Cantin, Eamon Egan, Samuel Howes

Affiche : Ruth Farrugia

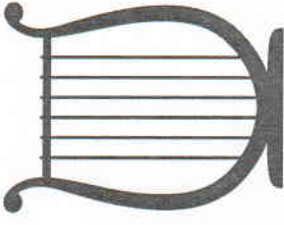
Notes de programme : Peter Schubert, Gregory Couture

Traduction : Claude Veilleux

Programme : Samuel Howes

# Les Chanteurs d'Orphée

# The Orpheus Singers



## **Les Chanteurs d'Orphée**

Les Chanteurs d'Orphée forment un chœur de chambre accompli et se consacrent à un répertoire d'œuvres complexes et peu connues qui embrasse toute la période du quinzième au vingt-et-unième siècle. Depuis sa fondation il y a trente ans, le chœur a participé à plusieurs concours où il s'est particulièrement distingué. Sous la direction de Peter Schubert, l'ensemble a en effet été finaliste à cinq reprises au Concours pour chorales d'amateurs de la Société Radio-Canada; il a été lauréat en 1996 et a remporté le second prix en avril 2004.

Soucieux d'innover dans le domaine des œuvres chorales, les Chanteurs d'Orphée ont créé des pièces de plusieurs compositeurs contemporains dont Anne Lauber, Jacques Faubert, Bengt Hambraeus, Bob Beart et David Scott Lytle. L'ensemble a également participé à l'enregistrement des compositions de Friedrich Nietzsche.

## **The Orpheus Singers**

The Orpheus Singers is an accomplished chamber choir dedicated to the performance of complex and less familiar works spanning the past six centuries. In the thirty years since its founding, the group has distinguished itself in several competitions. Under the baton of Peter Schubert, the ensemble has been a finalist five times in the CBC National Radio Competition for Amateur Choirs, winning first prize in 1996, and second prize in 2004.

As part of The Orpheus Singers' mandate to promote deserving but lesser known music, the ensemble has premiered works by such composers as Anne Lauber, Jacques Faubert, Bengt Hambraeus, Bob Beart and David Scott Lytle, and has participated in the production of a CD of the musical works of Friedrich Nietzsche.

## Peter Schubert

Peter Schubert est directeur artistique des Chanteurs d'Orphée depuis 1991. Il dirige également VivaVoce, un ensemble vocal professionnel qu'il a fondé à Montréal en 1998. En 2007, VivaVoce a produit un coffret de deux disques compacts comprenant tous les Magnificats et trois Salve Reginas de Pierre de la Rue.

Peter Schubert a étudié la direction d'orchestre avec Nadia Boulanger, Helmut Rilling, Jacques-Louis Monod et David Gilbert et a été l'assistant de Gregg Smith et d'Agnès Grossman. Il a publié une édition de noëls de la Renaissance ainsi que cinq arrangements personnels de chants traditionnels de Noël (aux éditions C.F. Peters).

Détenteur d'un doctorat en musicologie de l'Université Columbia, Peter Schubert est professeur au département de théorie à l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Il a publié deux manuels scolaires : *Modal Counterpoint, Renaissance Style* et *Baroque Counterpoint*.

Artistic Director Peter Schubert has conducted The Orpheus Singers since 1991. He also directs VivaVoce, a professional vocal ensemble he founded in 1998. Their two-CD set of the complete Magnificats and three Salve Reginas of Pierre de la Rue came out in 2007. Peter Schubert studied conducting with Nadia Boulanger, Helmut Rilling, Jacques-Louis Monod, and David Gilbert and has been assistant to Gregg Smith and Agnes Grossman. He has published an edition of Renaissance Noëls as well as his own innovative arrangements of five popular Christmas carols with C.F. Peters.

A native of New York, Schubert holds a Ph.D. in musicology from Columbia University. He is a Professor in the Department of Music Research of the Schulich School of Music of McGill University, and is the author of two textbooks: *Modal Counterpoint, Renaissance Style* (Oxford University Press, 1999) and *Baroque Counterpoint* (Pearson Prentice Hall, 2006).

## Notes de programme

Bach n'a pas surgi de nulle part; il fut entouré par les musiciens de sa famille, compositeurs qui furent des modèles pour lui. Dans ce programme, vous entendrez des œuvres par ses cousins Johann Michael, Johann Ludwig, et Johann Christoph, excellents compositeurs de leur plein droit et qui ont jeté les bases sur lesquelles Johann Sebastian a bâti son œuvre monumentale. Dietrich Buxtehude fut un autre modèle pour le jeune J.S. Bach. On dit que Bach marcha 400 kilomètres de la ville d'Arnstadt à Lübeck pour une visite prolongée aux pieds de Buxtehude, cherchant à parfaire son art. Les Chanteurs d'Orphée présentent la Missa Brevis de Buxtehude et deux courtes pièces pour orgue.

Dans la messe luthérienne du XVIIIème siècle, seuls les Kyrie et Gloria étaient chantés en latin; cette version abrégée de la messe est appelée *Missa brevis*. Plusieurs compositeurs œuvrant dans la tradition luthérienne ont écrit de telles messes, incluant Dieterich Buxtehude. La *Missa brevis* qu'on entend ce soir est la seule messe de Buxtehude qui ait survécu. Écrite autour de 1675, cette pièce combine deux styles musicaux très différents: le *Stile antico* qui rappelle l'austérité grandiose de la Renaissance; et le style baroque, capricieux et excentrique. Chaque section principale commence avec sobriété, les cinq voix étant arrangées en contrepoint stricte, mais Buxtehude nous surprend ici et là avec une section qui reflète le sens littéral des mots (*Christe eleison*, une supplication sur une mélodie plaintive); ou le deuxième Kyrie qui nous rappelle une danse; ou une mélodie chromatique vers la fin du *Gloria (miserere nostri)*. Ces agréments modernisent la messe à l'intention de l'assemblée tout en maintenant la rigueur du style ancien.

Les seules pièces qui mettent en valeur les compositions de Jean Sébastien Bach sont une fugue pour orgue et des arrangements en scat de pièces instrumentales par Ward Swingle, un musicien jazz d'origine américaine, qui fut le premier à exploiter le potentiel jazzy de la musique de Bach. Il s'agit d'une fugue de *L'art de la Fugue* et d'une bourrée tirée de la suite anglaise no 2; mais nous ne les chantons pas comme l'aurait fait les Swingle Singers, avec batterie et basse!

Un Magnificat et un motet par Heinrich Schütz, le compositeur le plus célèbre d'Allemagne avant Bach, complètent le programme.



*Unsere trübsal*

Le texte de ce motet est fait d'une seule phrase : « Notre douleur, qui est temporaire et légère, crée une gloire éternelle, importante au-delà de toute mesure, que nous ne voyons pas dans le monde visible mais qui réside dans l'invisible ». Mais la nouveauté et la plaisanterie du début de l'ère baroque se personnifiant par les contrastes, chaque phrase est arrangée dans un caractère différent, quand par exemple, après un début plutôt lugubre, la musique s'anime soudain à la section « ...créée une gloire éternelle ».

*Herr, ich warte auf dein Heil*

Le motet de Johann Michael exprime le même sentiment luthérien typique que dans la première pièce : l'espoir du bonheur après la mort. Le texte alterne un quatuor qui chante une hymne (« Ah, avec quelle ardeur j'attends le temps quand toi, Seigneur, tu viendras pour m'emmener loin de cette affliction, avec toi dans le ciel. O, viens, viens me chercher! ») avec le chœur complet chantant le refrain (« Seigneur, j'attends ton salut »). A la fin, les deux groupes partagent le même texte.

*Das Wort ward Fleisch*

Schütz a mis ce texte de Noël sérieux sur une musique tout aussi sérieuse. « Et la parole s'est faite chair, et elle a habité parmi nous, et nous avons contemplé sa gloire, une gloire comme la gloire du Fils unique du Père, pleine de grâce et de vérité. »

*Der Gerechte*

Le texte de ce motet est : « Le juste, même s'il meurt avant l'heure, trouve malgré tout le repos. Il plaît à Dieu et en est aimé et sera enlevé à la vie parmi les pécheurs et sera transporté, afin que ni le mal n'induisse son esprit en erreur ni les fausses doctrines ne troublent son âme; il est bientôt reconnu comme parfait et a accompli nombre d'années. Car son âme plaît fort à Dieu. Aussi se hâte-t-il avec lui loin de cette malheureuse vie. » Dans la dernière section, les gammes animées qui décrivent le mot « hâte » sont en contraste avec les accords finaux sur les mots « malheureuse vie ». La section au complet est répétée, vous donnant donc la chance de l'entendre deux fois....

Notes de programme par P.S., G.C., L.H., and S.H.

Bach didn't come out of nowhere. He was surrounded by musicians in his family, composers who were models for him. In this program, you'll hear pieces by his cousins Johann Michael, Johann Ludwig, and Johann Christoph, fine composers in their own right who laid the groundwork on which Johann Sebastian built his towering oeuvre. Dietrich Buxtehude was another model for the young J.S. Bach, who is said to have walked 400 kilometres from Arnstadt to Lübeck for a long visit at the feet of Buxtehude, looking to perfect his art. The Orpheus Singers will perform Buxtehude's *Missa Brevis* and two organ pieces.

In the seventeenth-century Lutheran mass, only the *Kyrie* and *Gloria* were sung in Latin. This shortened version of the mass is called a *Missa brevis*. Many composers working in the Lutheran tradition composed masses like this, including Dieterich Buxtehude. The *Missa brevis* you will hear tonight is Buxtehude's only surviving mass. Written around 1675, the piece brings together two very different musical styles: the *Stile antico*, which recalls the sublime austerity of the Renaissance; and the Baroque style, which is capricious and eccentric. Each major section begins soberly, the five voices woven together in strict counterpoint, but Buxtehude surprises us now and then with a little bit of text painting, as in the *Christe eleison*, a plea for mercy with a melodic "sigh;" or the dance-like second *Kyrie*; or a chromatic melody for *miserere nostri* in the *Gloria*. These little charms modernize the mass for Buxtehude's congregation while maintaining the rigour of the old style.

The only pieces on our program that showcase Bach's own compositions are an organ fugue and two scat-singing arrangements of instrumental pieces by Ward Swingle, an American-born jazz musician, who was the first to exploit the jazzy potential of Bach's music. These are an excerpt from the *Art of the Fugue* and a bourrée from *English Suite #2*. However, we don't perform, as the Swingle Singers often did, with drums and bass!

A Magnificat and a motet by Heinrich Schütz, the most famous composer in Germany before Bach, round out the program.

## Motet texts

### *Unsere trübsal*

The text of this motet is only one sentence: "Our tribulation, which is temporary and easy, creates for us an everlasting glory important beyond all measure, which we see not in the visible, but in the invisible." But the novelty and fun of early Baroque music is contrast, so each phrase of this sentence is set in a different character, as when, after the lugubrious beginning, the music suddenly becomes lively at "...creates for us an everlasting glory..."

### *Herr, ich warte auf dein Heil*

Johann Michael's motet expresses the same typically Lutheran sentiment as that of the first piece: expectation of future happiness after death. The text alternates a quartet singing a hymn ("Oh, how eagerly I wait for the time when you will come, Lord, and lead me out of this heartbreak to you in heaven—oh come and take me away") with the full chorus singing a refrain ("Lord, I am waiting for your salvation"). Eventually the two groups share the same words.

### *Das Wort ward Fleisch*

Schütz set this serious Christmas text to some very serious music. "The word became flesh and lives among us, and we saw his glory, a glory as of the only begotten son of the Father, full of grace and truth."

### *Der Gerechte*

The text of this motet is "The righteous man, even if he dies too soon, yet he is at peace. He pleases God well and is dear to Him, and is taken away from life among the sinners, and is caught up, that malice does not take hold of his mind, nor false doctrines trouble his soul. He has reached completion and fulfilled many years. Because his soul pleases God well, therefore he hurries with Him out of the evil life." In the last section, the lively scales that paint the word "hurries" are contrasted with the final chords on "evil life." This whole section is repeated, so you get to hear it twice.

Program notes by P.S., G.C., L.H., and S.H.

*Concert du printemps*

*samedi le 2 mai 2020 à 19 h 30*

*Les gloires du printemps :*

*Musique moderne et de la Renaissance  
qui célèbre la saison*



*Spring Concert*

*Saturday, May 2, 2020 at 7:30 pm.*

*The Glories of Spring:*

*Renaissance and modern music  
celebrating the season*

Si vous avez un talent et du temps à offrir à notre chorale, ou si vous souhaitez faire un don, veuillez nous contacter par courriel. En ce moment, nous avons particulièrement besoin de bénévoles pour traduire les notes de programme en Français. Un reçu pour fins d'impôt sera émis pour tout don de 10 \$ ou plus. Si vous souhaitez être informés par courriel des concerts à venir, veuillez vous inscrire à notre liste d'annonces à:

If you have a talent and time to offer to our choir, or if you would like to make a donation, please contact us by email. At this time, we're particularly in need of a volunteer to translate program notes to French. An income tax receipt will be issued for any donation of \$10 or more. If you would like to be notified by email of upcoming concerts, please subscribe to our announcement list at:

[orpheusmontreal.org](http://orpheusmontreal.org)

[orpheusmontreal@gmail.com](mailto:orpheusmontreal@gmail.com)